

Los Príncipes de Asturias y el presidente de Bulgaria inauguraron el Cervantes de Sofía



Don Felipe y Doña Letizia en la sede del Instituto Cervantes de Sofía, junto con el presidente de la República de Bulgaria, Georgi Parvanov, y su esposa; a la izquierda, la secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín; y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, a la derecha.

Sergio Pitol, premio Cervantes 2005, inauguró la biblioteca del centro, que lleva su nombre.

Sus Altezas Reales los Príncipes de Asturias y el presidente de la República de Bulgaria, Georgi Parvanov, inauguraron el pasado 10 de febrero, el nuevo Instituto Cervantes de Sofía.

El escritor Sergio Pitol, premio Cervantes 2005, presidió la apertura de la biblioteca del centro, que lleva su nombre. Las actividades culturales que se celebraron incluyeron la intervención de escritores españoles, la mesa redonda «Las otras lenguas de España», conciertos, exposiciones y proyecciones de películas.

Don Felipe y Doña Letizia llegaron poco antes de mediodía al Instituto Cervantes de la capital búlgara, donde fueron recibidos por César Antonio Molina, director de la institución. En el acto también estuvieron presentes la secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín, y por parte de Bulgaria,

además de Georgi Parvanov, presidente de la República, el primer ministro del país, Sergey Stanishev; el presidente de la Asamblea Nacional, Georgi Pirinsky, y los ministros de Asuntos Exteriores y de Educación, Ivaylo Kalfin y Daniel Valchev.

Tras visitar la exposición «Destino Santiago», con obras de la colección del Centro Galego de Arte Contemporánea, Don Felipe comenzó su discurso destacando el paralelismo que une a España y Bulgaria, ambos «territorios de paso, territorios de frontera». El Príncipe de Asturias, tras señalar «las muchas semejanzas de carácter, actitudes e intereses que nos unen», afirmó que «por fin se abren las puertas de un centro del Instituto Cervantes que viene a reforzar los lazos intelectuales, académicos y lingüísticos hispano-búlgaros». Recordó que Bulgaria «fue país de acogida para los serfardíes, que todavía en nuestros días siguen conservando de forma portentosa el encanto del melodioso idioma y las entrañables costumbres que trajeron de Sefarad».

Don Felipe destacó que «un dato que nos llena de orgullo es el hecho de que en la enseñanza reglada búlgara hay más de 18 000 alumnos de español», y a esa labor «viene a sumarse ahora el Instituto Cervantes, cuyo trabajo parece que va a navegar con vientos y corrientes favorables por la simpatía de los búlgaros hacia lo español y, cómo no, por el valor que está adquiriendo nuestra lengua como vehículo de comunicación internacional».

«Venimos a aprender»

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, agradeció a los hispanistas búlgaros y a los traductores de escritores hispanoamericanos su labor, gracias a la cual «desde hace más de 120 años la literatura española se ha ido abriendo un hueco en este país». Tras elogiar a Sergio Pitol, escritor, traductor, profesor y diplomático, y recordar a Juan Eduardo Zúñiga, especialista en literaturas eslavas, Molina avanzó la intención del nuevo centro: «El temor a lo desconocido y el odio a

lo extranjero han provocado muchos de los grandes males de la humanidad. Nosotros no queremos ser extranjeros en Bulgaria, sino que venimos a aprender». Y añadió: «No llegamos con el afán de competir con otras instituciones culturales o educativas, sino con el propósito de apoyar el hispanismo búlgaro y de atender a quienes hasta ahora han tenido poco contacto con la cultura y el idioma de casi 500 millones de personas».

Tras el discurso de inauguración del presidente de la República de Bulgaria, Geórgi Parvanov, la comitiva visitó la biblioteca, que lleva el nombre del mexicano Sergio Pitol, premio Cervantes 2005. El autor (Puebla, 1933) leyó un fragmento de su obra y mostró a los Príncipes y demás autoridades el funcionamiento y los fondos de la biblioteca, que supera los 5000 volúmenes. Los actos concluyeron con el descubrimiento de una placa conmemorativa.

El Instituto Cervantes de Sofía, situado en la céntrica calle Saborna, ocupa un edificio de seis plantas con más de 2000 metros cuadrados, antigua sede de la Embajada de Estados Unidos en Bulgaria durante la guerra fría. Dispone de 12 aulas, salón de actos, sala para conferencias, aula multimedia y sala de profesores, entre otras dependencias. La directora es la traductora literaria Luisa Fernanda Garrido, premio Nacional a la Mejor Obra Traducida 2005.

Programa cultural

Sergio Pitol inició las actividades culturales organizadas con motivo de la inauguración del centro, con la conferencia titulada «El tercer personaje», una mira-



Los Príncipes de Asturias; el presidente de Bulgaria y su esposa; la secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín, junto a la comitiva oficial, visitan la exposición «Destino Santiago», con fondos de la colección del CGAC.

da sobre los mecanismos de la creación artística de Miguel de Cervantes. A continuación, Pitol conversó con los también escritores Enrique Vila-Matas y Juan Antonio Masoliver Ródenas, y con su editor, Jorge Herralde, en la mesa redonda titulada «Los viajes y la fuga».

Los escritores Enrique Vila-Matas, Alberto Ruy Sánchez, Cristina Fernández Cubas, Jordi Soler y Andrés Barba debatieron en la mesa redonda «Literatura española y mexicana: apuntes para un paisaje». Por la tarde se proyectó la comedia dirigida por Carlos Carrera *La vida conyugal*, adaptación de la novela homónima de Pitol.

El lunes siguiente se celebró una mesa redonda sobre «Las otras lenguas de España», en la que intervinieron Manuel González González, de la Real Academia Galega; Henrike Knörr, de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, y Ascensió Figueres Górriz, presidenta de la Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El programa de actividades culturales se completó, además, con un concierto del conjunto de cámara Sonor Ensemble, las actuaciones del gaitero Xosé Manuel Budiño y del grupo Leilía, y un ciclo de cine de animación producido en Galicia.

Sergio Pitol ofreció en el Instituto Cervantes de Madrid su primera rueda de prensa tras obtener el Premio Cervantes 2005



Sergio Pitol recibe de manos de César Antonio Molina el carné número 1 de la biblioteca del Instituto Cervantes de Sofía.

El escritor mexicano Sergio Pitol, premio Cervantes 2005, ofreció, en la sede central del Instituto Cervantes, su primera rueda de prensa desde que fue distinguido con el prestigioso galardón.

Pitol, que pasó sólo unas horas en España procedente de México y antes de

viajar a Sofía, compareció ante los medios informativos acompañado por César Antonio Molina, quien le hizo entrega del carné número 1 de la biblioteca del Instituto Cervantes de Sofía, biblioteca que lleva el nombre del escritor mexicano y cuya inauguración presidió.

El director del Cervantes de París, José Jiménez, premio Europeo de Estética

El filósofo y crítico de arte José Jiménez, director del Instituto Cervantes de París, ha sido distinguido por la Sociedad Italiana de Estética con el Premio Europeo de Estética por su libro *Teoría del arte* (Tecnos/Alianza Editorial, Col. neoMetrópolis, Madrid, 2002).

Según la comunicación de la Sociedad Italiana de Estética, dicho premio «se concede a una obra inédita en lengua italiana de un estudioso de fama inquestionable del área europea, y consiste en un diploma y la publicación de la edición italiana de la obra en una casa editorial altamente cualificada».

El acto público de concesión se celebrará el 20 de abril en la sesión de apertura del Congreso de la Sociedad Italiana de Estética en Praiano.

Director, desde octubre de 2004, del Cervantes de París, José Jiménez (Madrid, 1951) es doctor en Filosofía y catedrático de Estética y Teoría de las Artes de la Universidad Autónoma de Madrid. En 1993 le fue concedido el título de doctor honoris causa por la universidad argentina de La Plata. Promovió y dirigió en Madrid el Instituto de Estética y Teoría de las Artes, y fue director de la revista *Creación*. Ha colaborado en distintos medios de prensa: *Informaciones*, *Diario 16*, *El País*; y desde 1995 de forma habitual en el diario *El Mundo*, y en su suplemento *El Cultural*.

Entre sus publicaciones destacan:

- *El ángel caído. La imagen artística del ángel en el mundo contemporáneo* (Anagrama, Barcelona, 1982), de la que

Alianza Editorial publicará este año una edición ampliada; traducción al italiano, *L'angelo caduto* (Hestia Edizioni, 1999).

- *La estética como utopía antropológica*. Bloch y Marcuse (Tecnos, Madrid, 1983).

- *Filosofía y emancipación* (Espasa-Calpe, Madrid, 1984).

- *Imágenes del hombre. Fundamentos de Estética* (Tecnos, Madrid, 1986, 1998).

- *La vida como azar. Complejidad de lo moderno* (Mondadori, Madrid, 1989; Destino, Barcelona, 1994); traducción al portugués, *A vida como acaso* (Pasagens, Lisboa, 1997).

- *Cuerpo y tiempo. La imagen de la metamorfosis* (Destino, Barcelona, 1993).

- *Memoria* (Tecnos, Madrid, 1996).

- *Teoría del arte* (Tecnos-Alianza Editorial, Madrid, 2002, 3.ª reimp. 2004), Premio Europeo de Estética.

Nuevos nombramientos



Joaquín de la Infiesta
Secretario General

Joaquín de la Infiesta Ágreda (Madrid, 1944), nuevo secretario general, es licenciado en Derecho, Técnico Comercial y Economista del Estado. Desde 2005 era subdirector general de Estudios del Sector Exterior y de la Competitividad en la Secretaría de

Estado de Turismo y Comercio, del Ministerio de Industria.

Como experto en temas de defensa de la competencia, financiación del desarrollo y relaciones bilaterales de España con países de interés prioritario, ha ocupado en cuatro ocasiones subdirecciones generales en los ministerios de Economía y de Hacienda. Ha sido presidente y consejero delegado de la Compañía Española de Financiación del Desarrollo y consejero en representación del Estado en distintas sociedades públicas.

En el exterior, ha sido consejero comercial jefe de las Oficinas Comerciales de España en Nueva York y en Múnich, y director ejecutivo por España y México en el Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD) en Londres.



Severino Penelas
Subdirector de Cultura

Severino Penelas Figueira (Pontevedra, 1968), nuevo subdirector de Cultura, es licenciado en Historia del Arte Moderno y Contemporáneo. Desde el año 2000 ha sido editor adjunto/director adjunto de la editorial EXIT, en Madrid, especializada en publicaciones de arte contemporáneo, imagen y cultura.

Ha sido profesor de Historia del Arte en el Instituto Europeo de Design (Madrid), guionista de vídeos y documentales para exposiciones del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía y técnico de Comunicación Social del Ayuntamiento de Pontevedra. Ha trabajado en el Ateneo de Pontevedra, y en varios medios de comunicación, como responsable de cultura y arte. Prepara un libro de entrevistas a la nueva generación de artistas gallegos, que publicará la Diputación de Pontevedra.

Miembro de la Asociación de Artistas Plásticos de Pontevedra, ha sido comisario y coordinador de exposiciones, festivales de vídeo, talleres y ciclos de conferencias.

Primera traducción al árabe de un libro de Álvaro Cunqueiro

Esta edición celebra, además, el vigésimo quinto aniversario del fallecimiento del escritor gallego.

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, presentó el pasado mes de febrero en Mondoñedo (Lugo), junto con el presidente de la Xunta de Galicia, Emilio Pérez Touriño, la primera traducción al árabe de un libro del polifacético escritor Álvaro Cunqueiro. Se trata de una de sus más célebres novelas, *Se o vello Sinbad volvese ás illas*, escrita en 1961 por el poeta, narrador, pensador y periodista gallego.

La Xunta de Galicia, a través de la Secretaría General de Política Lingüística, y el Instituto Cervantes han impulsado la publicación del libro en árabe, realizada por la editorial marroquí Marsam.

En la presentación intervinieron, además de Emilio Pérez Touriño y César Antonio Molina, escritor en castellano y en gallego, editor de las obras de Álvaro

Cunqueiro y uno de los grandes conocedores de su variada obra literaria; el alcalde de la ciudad, Luis Rego; César Cunqueiro, hijo del escritor, y el traductor de la novela al árabe, el autor marroquí Larbi El Harti. Con anterioridad, se realizó una ofrenda floral ante la tumba de Álvaro Cunqueiro, fallecido en 1981.

Cunqueiro fue una de las plumas más destacadas de las literaturas gallega y española del siglo xx. Miembro de la Real Academia Galega, recibió, entre otros, el Premio Nacional de la Crítica y el Nadal.

El libro se presentó recientemente en el Salón del Libro de Casablanca (Marruecos), en un acto en el que participaron la secretaria General de Política Lingüística de la Xunta de Galicia, Marisol López Martínez, y César Cunqueiro, quien manifestó que la traducción «supone una devolución del caudal que Álvaro Cunqueiro tomó de las fuentes árabes para escribir su libro sobre Simbad».



La traducción al árabe del libro *Se o vello Sinbad volvese ás illas*, promovida por el Instituto Cervantes, se enmarca dentro de la estrategia de esta institución de fomentar el conocimiento internacional de todas las literaturas que integran el acervo lingüístico y cultural de España.



En el centro de la imagen, el presidente de la Xunta de Galicia, Emilio Pérez Touriño; el alcalde de Mondoñedo, Luis Rego Valcarce, y el alcalde de Ferrol, Juan Juncal; a la derecha, el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y la secretaria general de Política Lingüística de la Xunta de Galicia, Marisol López, durante la ofrenda floral celebrada frente a la tumba del escritor gallego.

El Cervantes celebró en Soria el Curso de formación de responsables DELE 2006

El Instituto Cervantes celebró en Soria, del 27 de febrero al 3 de marzo, el Curso de formación para responsables del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) 2006, organizado en colaboración con la Subdelegación del Gobierno. Más de una veintena de responsables DELE, de otros tantos centros del Instituto, participaron en este seminario que fue inaugurado por César Antonio Molina.

El subdelegado del Gobierno en Soria, Germán Andrés Marcos, presentó en rueda de prensa este seminario, que se celebró en el Centro Cultural Gaya Nuño de la Obra Social de Caja Duero. La iniciativa del Instituto Cervantes se enmarca en el apoyo al Plan de Actuaciones Específicas para Soria (PAES), manifestado por César Antonio Molina en la reunión que mantuvo con la Comisión Provincial de Seguimiento del Plan

el pasado mes de noviembre. Uno de los objetivos del PAES, aprobado por el Consejo de Ministros el pasado 6 de mayo para mejorar la situación de los habitantes de Soria, es promocionar esta ciudad como lugar de enseñanza del español y difusión de la cultura.

El acto de inauguración estuvo a cargo del director del Cervantes, César Antonio Molina, quien estuvo acompañado por el director del área de Diplomas y Gestión Exterior del Instituto, José María Martín Valenzuela.

El director del Gabinete de Dirección del Instituto, Javier Lanza, pronunció una conferencia sobre las líneas estratégicas y los proyectos de desarrollo de la institución. Por la tarde, José María Martín Valenzuela disertó sobre la presencia del Cervantes en el mundo y sus retos en el siglo XXI.

Las sesiones de trabajo se dedicaron al análisis de temas relacionados con el DELE, el título oficial de ámbito internacional que acredita el conocimiento del español como lengua extranjera, que expide el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Ciencia. En las ponencias se estudiaron la gestión y administración de los DELE, su reconocimiento internacional, la formación de los examinadores, los servicios de evaluación y certificación, y la gestión de los centros de examen.

El número de aspirantes a la obtención del Diploma de Español no deja de crecer: en el pasado curso académico se superaron los 31 000 candidatos, lo que supone un 14% de incremento respecto al año precedente. Las pruebas se celebran dos veces al año —en mayo y en noviembre— en 400 centros de examen de más de 100 países.

Inditex enseñará español a sus 55 000 empleados

El Instituto Cervantes y el Grupo Inditex han llegado a un acuerdo para la difusión y aprendizaje del español entre los empleados del grupo en el mundo. El vicepresidente y consejero delegado de Inditex, Pablo Isla, y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, firmaron en Arteixo (A Coruña) un convenio de colaboración por el que los trabajadores de Inditex podrán utilizar los centros del Cervantes en el exterior, o sus centros asociados, para aprender español.

Así, los empleados tendrán acceso a las herramientas lingüísticas del Instituto, como el curso de español por Internet AVE. Además, Inditex reconocerá el Diploma de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes como acreditación del conocimiento del español en sus procesos de selección de personal.

Dado el carácter multicultural de Inditex, la demanda de aprendizaje de español entre sus empleados es muy amplia. La empresa de distribución de moda está integrada por más de 55 000 profesionales y tiene presencia comercial en 60 países con 2685 tiendas repartidas entre Europa, América, Asia y África. Solo en los servicios centrales en Arteixo (A Coruña) trabajan personas

de 27 nacionalidades y, como resultado del crecimiento de su actividad, Inditex crea más de 7000 puestos de trabajo al año en todo el mundo. La promoción interna es uno de los factores que definen la cultura corporativa del Grupo, y para facilitar esta promoción con éxito la empresa desarrolla planes de formación en los que el aprendizaje de idiomas tiene una especial importancia.



El vicepresidente y consejero delegado de Inditex, Pablo Isla, y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, tras formalizar el convenio.

Orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes

El Instituto Cervantes presentó, el pasado mes de febrero, el libro *Español como nueva lengua. Orientaciones del Instituto Cervantes para un curso de emergencia destinado a inmigrantes*, que ofrece una guía y un método de trabajo a los profesores que enseñan la lengua y la cultura españolas a los inmigrantes que acaban de llegar a España.

La publicación, editada en colaboración con Santillana-Universidad de Salamanca y de la que se han tirado 5000 ejemplares, pretende ayudar al profesorado a afrontar los primeros momentos de la enseñanza del español a inmigrantes no hispanohablantes. Además, aparecerá un CD-ROM con materiales que faciliten el trabajo en el aula, y este mismo año se publicarán las orientaciones para el segundo nivel.

Según Jorge Urrutia, director Académico del Instituto, «el Cervantes está feliz porque con esta publicación se siente útil». «Subimos un escalón —añadió—; nos ocupamos de la gran cultura, pero también de la cultura del día a día y de la preparación lingüística de los más necesitados».



El director Académico del Instituto Cervantes, Jorge Urrutia, con los profesores de español Idrissa Badji (Senegal), Zhang Li (China) y Eliana Vargas (Perú), en los jardines de la sede central del Instituto Cervantes.

El objetivo final de esta obra es favorecer la integración social y laboral de los inmigrantes recién llegados a España. A la presentación del libro asistieron profesores de español para inmigrantes, como Zhang Li, quien afirmó que la obra «ayuda a aprender la lengua, pero sobre todo es útil para integrarse en la sociedad española». Para el profesor senegalés Idrissa Badji, el libro «llena un vacío: sirve para ense-

ñar la lengua real, y añade contenidos socioculturales imprescindibles».

El Cervantes se suma así a las iniciativas de organismos e instituciones públicas y de organizaciones no gubernamentales que promueven actuaciones en favor de la enseñanza del español a inmigrantes. Esta nueva publicación viene a paliar la escasez del material específico destinado a este colectivo.

Plan del Español para Extranjeros

El Instituto Cervantes y la Junta de Castilla y León firman un convenio para impulsar su desarrollo.

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y los consejeros de Cultura y Educación de la Junta de Castilla y León, Silvia Clemente y Javier Álvarez, respectivamente, firmaron el 6 de marzo en Valladolid un convenio marco de colaboración para el desarrollo del Plan del Español para Extranjeros de Castilla y León.

El convenio establecerá acciones conjuntas para convertir a Castilla y León en un destino preferente del sector de la

enseñanza del español para extranjeros, con el fin de duplicar el número de alumnos que llegan a la región e incrementar así sus ingresos por este concepto.

El Cervantes promocionará el Plan del Español para Extranjeros y participará en las acciones y actividades que se realicen dentro del mismo. Las consejerías de Cultura y Educación castellano-leonesas, en colaboración con el Instituto, desarrollarán un sistema de certificación de calidad de los centros de ense-

ñanza de español que soliciten su inclusión en el mencionado plan, y apoyarán a las academias que presenten a sus alumnos a las convocatorias de los exámenes del DELE.

Además, el convenio contempla la celebración este año en la ciudad de León de la reunión de los directores de los centros del Cervantes, y la organización del congreso «El valor económico del idioma español y el turismo idiomático» en esta comunidad autónoma.

Convenios



El Instituto Cervantes y el Grupo Prisa impulsarán la difusión internacional del español

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el presidente del Grupo Prisa, Jesús de Polanco, firmaron, el pasado mes de febrero, un convenio para colaborar en la difusión internacional de la lengua española, así como en la promoción de la cultura en español. Al acto de la firma asistió también el consejero delegado del Grupo Prisa, Juan Luis Cebrián.

El acuerdo, suscrito en la sede central del Instituto Cervantes, recoge el deseo de ambas instituciones de «establecer las bases para emprender una estrecha colaboración» y tiene como objetivo regular un marco de cooperación mutua para «participar en programas y acciones comunes que redunden en un mejor aprovechamiento de los recursos de cada una de las instituciones». Las actividades que vayan a celebrarse figurarán anualmente en acuerdos específicos firmados entre el Instituto y las diversas empresas de Prisa.

Ambas instituciones crearán una comisión de seguimiento que planificará los convenios específicos que se suscriban.

El Cervantes y la Universitat Oberta de Catalunya ofrecerán cursos de español por Internet

El Instituto Cervantes y la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) realizarán una oferta conjunta de cursos de español por Internet y pondrán en marcha el curso «Español cero», dirigido a alumnos no occidentales. También se ofrecerán cursos virtuales para la obtención del DELE, tal como se contempla en el convenio de colaboración que firmaron el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el rector de la UOC, Gabriel Ferraté, en la sede del Instituto Cervantes.

El convenio suscrito establece las bases de esta cooperación por la que ambas instituciones ofertarán de forma conjunta cursos de aprendizaje de español a través del Aula Virtual de Español (AVE) del Instituto Cervantes (<http://ave.cervantes.es/>).

El futuro curso «Español cero» se dirigirá a alumnos procedentes de culturas no occidentales. El primer país donde estarán disponibles estos cursos será China, en cuya capital, Pekín, el Instituto abrirá un centro en 2006.

El Cervantes y la Acadèmia Valenciana de la Llengua difundirán la lengua y cultura valencianas

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y la presidenta de la Acadèmia Valenciana de la Llengua, Ascensió Figueres, firmaron un convenio por el que se establece el marco de cooperación entre ambas instituciones para promover la cultura y la lengua valenciana en el exterior.

César Antonio Molina fue recibido por todos los miembros de la Junta de Gobierno de la Acadèmia en su primera visita oficial a la sede de Sant Miquel dels Reis.

El convenio, que tendrá una vigencia de dos años y podrá ser prorrogado tácitamente por periodos similares, dispone que el Instituto Cervantes podrá ceder espacios en sus centros para que la Acadèmia organice actividades.

Así mismo se ha previsto establecer un enlace con la página institucional de la Acadèmia Valenciana de la Llengua que cuenta con un traductor propio.

El Cervantes y el Festival de Cine de San Sebastián promocionarán el cine en español

El Instituto Cervantes y el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián colaborarán en la difusión, fuera de España, del cine en español, según establece el convenio de colaboración que firmaron en Madrid, el pasado mes de febrero, los directores de ambas entidades, César Antonio Molina y Mikel Olaciregui, respectivamente.

El objetivo del acuerdo, cuya vigencia será de dos años prorrogables, es establecer la cooperación para la realización de actividades culturales conjuntas relacionadas con los fines de ambas instituciones.

El Festival de Cine donostiarra facilitará al Instituto Cervantes anualmente la selección de películas correspondientes a la sección «Cine en construcción» que tiene como objetivo convocar a películas latinoamericanas y españolas que están en fase de producción y postproducción, a fin de que concurren a concursos y sean presentadas ante profesionales, instituciones y posibles patrocinadores para su finalización y difusión comercial y cultural.

Magris en el Instituto Cervantes de Milán

El ensayista inauguró un ciclo en el que intelectuales italianos ofrecieron su visión de España.



El escritor italiano Claudio Magris, premio Príncipe de Asturias de las Letras 2004, mostró en el Instituto Cervantes de Milán su profunda admiración por la cultura española y testimonió su agradecimiento a un país que —manifestó— lo ha acogido siempre con afecto. El ensayista fue homenajeado por el Instituto Cervantes por la estrecha relación que mantiene con España, en dos encuentros literarios celebrados en Milán y Trieste, en los que participó el director de la institución, César Antonio Molina.

Magris inauguró en el Cervantes de Milán el ciclo de conferencias «La mia Spagna» con una charla titulada «Mi visión de España», en la que expuso su fecunda amistad con nuestro país, donde ha publicado numerosas obras y ha sido distinguido con premios como el Príncipe de Asturias 2004 y la Medalla de Oro del Círculo de Bellas Artes de Madrid 2003. «España entró en mi vida, antes que como lectura, como imaginario político», afirmó. Declarado admirador de nuestra cultura, hizo un recorrido de sus lecturas españolas: El *Quijote*, cuyo protagonista es «el héroe de la debilidad, pues el debi-

litamiento de la grandeza es el elemento fundamental del heroísmo»; la poesía del Siglo de Oro, en especial la de Quevedo y Lope de Vega, «que ha marcado mi obra»; la tradición barroca del mundo como teatro y el teatro como mundo, que «ha influido decisivamente en la cultura de lengua alemana». Precisamente como experto en literatura germana, Magris co-tejó también la relación entre la cultura española y la alemana y austriaca, que, en su opinión, guardan un paralelismo evidente en muchos aspectos.

Entre el público estaban presentes los escritores Roberto Calasso y Vincenzo Consolo, así como destacados hispanistas y representantes del mundo editorial italiano.

En este ciclo de conferencias, que continuarán hasta junio, intervendrán conocidas personalidades de la cultura italiana vinculadas con España, como el escritor Antonio Tabucchi, el profesor de Estética Gillo Dorfles o los filósofos Massimo Cacciari y Giorgio Agamben. Bajo la coordinación del escritor y periodista Sebastiano Grasso, el ciclo «La mia Spagna» pretende estrechar los vínculos que

De izquierda a derecha, César Antonio Molina, los actores Omero Antonutti y Pepe Martín, el escritor Claudio Magris y Guido Potteri, ex presidente del teatro Stabile de Trieste donde se celebró el recital «Monólogos de Claudio Magris».

prestigiosos intelectuales italianos mantienen con la cultura española.

Con anterioridad a su intervención en el Instituto Cervantes de Milán, Claudio Magris mantuvo una charla en la Universidad de Trieste, su ciudad natal (1939), y de cuya Facultad de Filosofía y Letras es catedrático de Literatura Germánica. El autor de *El Danubio* y César Antonio Molina hablaron sobre las lenguas en Europa y coincidieron en la opinión de que la identidad europea se consolidará a través de la cultura, y no solo mediante la colaboración política o económica. Al término de la conferencia, el actor Pepe Martín ofreció en el Teatro Stabile de Trieste el recital titulado «Monólogos de Claudio Magris», con textos del ensayista. El actor escenificó en español algunos escritos de Magris bajo los títulos de *Las voces* y *Haber sido*, acompañado por música de guitarra. Entre los asistentes estuvo el actor italiano Omero Antonutti. El recital se repitió después en el Instituto Cervantes de Milán.

El traductor automático del Cervantes realizó en su primer año más de 582 000 traducciones

El servicio de traducción automática del Instituto Cervantes, <http://oesi.cervantes.es/traduccion.jsp>, ha realizado de forma gratuita más de 582 000 traducciones desde su puesta en marcha hace algo más de un año, lo que ha supuesto un total de unos 200 millones de palabras traducidas a otras lenguas. Este servicio permite en la actualidad traducir textos y páginas web del español al catalán, al francés, al inglés y al portugués, y viceversa.

En este año 2006 se incluirá el gallego entre los idiomas disponibles, de modo que pronto se podrán solicitar traducciones entre el español y el gallego.

El año próximo el servicio se ampliará también al español-euskera y viceversa. A medio y largo plazo, se incluirán también el italiano, el alemán, el ruso, el árabe y el chino.

Los servicios más demandados por los usuarios son la traducción de inglés a español (el 26%), seguida de la de español a catalán (21%) y la de español a inglés (13%). Por pares de idiomas más utilizados, el orden es el siguiente: inglés-español (26%), español-catalán (21%), español-inglés (13%), portugués-español (12%), español-portugués (10%), catalán-español (6%), español-francés (6%) y francés-español (6%).

El traductor automático del Instituto empezó a funcionar el 10 de enero de 2005. La demanda de este servicio gratuito, patrocinado por Telefónica, no ha parado de aumentar, con una tasa de crecimiento de hasta el 55% mensual.

Varios ministerios, universidades y empresas privadas incluyen enlaces en sus páginas web al traductor automático del Cervantes, con el fin de proporcionar un mejor servicio tanto a sus usuarios externos como a su propio personal. De la misma manera el traductor presentará enlaces con páginas de otras instituciones que cuentan con traductores propios como la página de la Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El Cairo El Instituto Cervantes recibe la visita de una delegación del Senado español

Al iniciativa del Instituto Cervantes y del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, una delegación de senadores españoles viajó entre el 28 de enero y el 2 de febrero a El Cairo y Alejandría. Los senadores formaban parte de la ponencia de estudio sobre «Islam y Occidente: situación actual y perspectivas», creada recientemente.

El programa de actividades incluyó entrevistas con destacadas personalidades. La delegación de la Cámara Alta española se entrevistó, entre otros, con el Gran Imán de Al Azhar, Mohamed Sayed Tantawi; con el presidente de la Unión de Escritores Egipcios y editor jefe de *Al Ahram Hebdo*, Mohamed Salmawy; con el director del Centro de Estudios Estratégicos Al Ahram, Abdel Moneim Said; y con el secretario general del Consejo Nacional de Derechos Humanos (NCHR), el embajador Motless Qtob.

Después, se celebraron una serie de encuentros, organizados por el director

del Instituto Cervantes de El Cairo, Luis Moratinos, con intelectuales egipcios, hispanistas y personalidades del mundo de la cultura que dialogaron con los senadores y les ofrecieron una completa visión del islam en Egipto. A estos encuentros también acudieron los directores de los institutos Cervantes de Ammán, Beirut y Damasco.

La segunda parte del programa, elaborada por la Embajada de España en El Cairo, incluyó encuentros con representantes políticos y de la sociedad civil egipcios.

Así, los senadores se entrevistaron con los ministros de Asuntos Exteriores y de Asuntos Religiosos, con la Asambleable de la Shura egipcia, con delegados de partidos políticos de todas las confesiones religiosas, con el rector de la Universidad Al Azhar y con directivos de diversos medios de comunicación. Además, se entrevistaron con el gobernador de Alejandría y con el director de la

Biblioteca alejandrina, con el que el presidente del Senado español, Javier Rojo, firmó un carta de intención para estrechar lazos de colaboración entre ambas instituciones, que incluye la donación de libros y facsímiles editados por la Cámara Alta española.

El director de Gabinete de Dirección del Instituto Cervantes, Javier Lanza, acompañó a la delegación de senadores durante su estancia en el país; la delegación estaba integrada por Segundo Bru, presidente de la Comisión de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Senado, del Grupo Parlamentario Socialista; José Castro Rabadán, senador por Salamanca del Grupo Parlamentario Socialista; Alejandro Muñoz-Alonso Ledo, senador por Madrid del Grupo Parlamentario Popular; Lluís Maria de Puig i Olivé, senador de Entesa Catalana de Progrès; Eugenio Santos Canalejo, letrado del Senado; y Emma Aparici, asesora del Gabinete del ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación.